

March 29, 2016

Ms. Deeana Jang  
U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Federal Coordination and Compliance Section, NWB  
950 Pennsylvania Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20530

Dear Ms. Jang:

Desy J. Martinez, Omar M. Roman-Velasquez, Orlin Urquia-Diaz and German Noe George write to file a formal complaint pursuant to Title VI of the Civil Rights Act of 1964, 42 U.S.C. § 2000d (Title VI); the implementing regulations, 28 C.F.R. § 42.104 et seq.; and the Department of Justice (DOJ) “Guidance to Federal Financial Assistance Recipients Regarding Title VI Prohibition Against National Origin Discrimination Affecting Limited English Proficient Persons.” 67 Fed. Reg. 41455 (June 18, 2002) (DOJ Guidance).

This complaint is against the First Parish Court of Jefferson Parish, Louisiana, (First Parish Court) for policies, practices and procedures that discriminate against limited English proficient (LEP) individuals on the basis of national origin. The First Parish Court receives federal funding, which requires the court to comply with the requirements of Title VI. The complainants in this case are four Spanish-speaking LEP individuals who were often charged high fees to access inadequate interpretation services at the First Parish Court and received harsher sentences than individuals who do not require interpretation. Specifically, all four individuals were sentenced to pay for and attend English classes as a requirement of probation for traffic violations in addition to paying the fines and court fees charged to similarly situated fluent-English speakers.

Desy J. Martinez, Omar M. Roman-Velasquez, Orlin Urquia-Diaz and German Noe George respectfully request the DOJ to investigate the First Parish Court’s discriminatory policies against LEP individuals and issue a Letter of Finding requiring the First Parish Court’s compliance with Title VI. They ask that your agency ensure that the First Parish Court provide interpretation services free of charge to LEP individuals and eliminate English classes as a requirement of probation.

## FACTS

### I. Jefferson Parish Courts Receive Federal Funds

Jefferson Parish courts receive federal funding through the Administration for Children and Families (ACF), a division of the United States Department of Health and Human Services. ACF money is funneled through the Supreme Court of Louisiana, which has “general supervisory jurisdiction over all other [Louisiana] courts,”<sup>1</sup> through the State Court Improvement Program to lower courts statewide.<sup>2</sup> The State Court Improvement Program provided a total of \$487,692 to the Supreme Court for fiscal year 2016.<sup>3</sup> These grants were used in part to fund services in the Jefferson Parish Juvenile Court.<sup>4</sup>

In addition to these ACF-administered funds, Jefferson Parish receives federal funds through the Department of Justice that are utilized in Jefferson Parish courts. In 2015, Jefferson Parish received \$68,440 from the DOJ’s Medical and Prosecution Safety Project.<sup>5</sup> Also in 2015, Jefferson Parish received \$49,580 from the DOJ’s Byrne Justice Assistance Grant.<sup>6</sup>

### II. Desy J. Martinez was Charged High Fees for Inadequate Interpretation Services

Ms. Desy J. Martinez is a 35-year-old limited English proficient resident of Jefferson Parish. On October 19, 2015, Ms. Martinez appeared in the First Parish Court knowing she faced charges of driving without a license and inadequately securing a child in a car seat. Unbeknownst to her, she also faced contempt charges for missing her initial court date, most likely because she had moved and the notice may have been mailed to her old address. An interpreter present for the docket, who was assisting other Spanish-speaking defendants during their hearings, also assisted Ms. Martinez when she went in front of the judge. Both the judge and the interpreter seemed to rush through Ms. Martinez’s case, spending only a few minutes assisting her. As a result, Ms. Martinez plead guilty to all of the charges without realizing she was also pleading guilty to contempt charges. If the judge and the interpreter had ensured that Ms. Martinez understood all of the charges, as required by law, Ms. Martinez may not have plead guilty to the contempt charges since she had not had notice of the first hearing date.

---

<sup>1</sup> La. Const. Art. 5 § 5.

<sup>2</sup> The grants cited in the following paragraphs reflect publically available information obtained through the Tracking Accountability in Government Grants System (TAGGS) website and USASpending.gov. The complainants request that DOJ investigate whether the First Parish Court receives additional federal funding not reflected on the aforementioned websites or listed here.

<sup>3</sup> See Award Numbers 1601LASCID, 1601LASCIT and 1601LASCIP on the TAGGS website.

<sup>4</sup> See [http://www.lasc.org/court\\_managed\\_prog/CIP.asp](http://www.lasc.org/court_managed_prog/CIP.asp).

<sup>5</sup> See sub-grant number 2014VA012196 on USASpending.gov.

<sup>6</sup> See Federal Award ID 2014MUBX1078, grant number 2014DJ032296 on USASpending.gov.

Ms. Martinez was charged \$381.24 in fines and fees for the traffic violations and fined an additional \$100 for contempt. *See* Exhibit 1, Defendant Fee and Fine Slip.<sup>7</sup> Neither the interpreter nor any other court official informed Ms. Martinez that she was also fined for contempt. Through the interpreter, the judge asked Ms. Martinez how much money she could pay immediately and informed Ms. Martinez that she had to complete ten weeks of 2-hour-long English classes as a requirement of her probation for her traffic violations. Apparently at the judge's direction, the interpreter then instructed Ms. Martinez to enroll in the English classes with the assistance of a court official stationed down the hall.

The court official assigned Ms. Martinez a probation officer, Ms. Tania Interiano, and charged her an additional \$90 in probation fees. Although Ms. Martinez paid the probation fees, neither the interpreter nor any other court official told Ms. Martinez that she had a probation officer and Ms. Martinez does not recall meeting Ms. Interiano after her day in court. The requirements of Ms. Martinez's probation were documented on a form solely written in English. *See* Exhibit 2, Sentence and Conditions of Probation. The document stated, "I have been ordered . . . to participate in a court approved program" where the description of the program was scratched out and "ESL" was written in. The document further stated, "You are hereby ordered to enroll in (10) weeks of ESL classes with Indiana Watler. . . . Failure to comply with the therapy will result in a **rule to revoke** your probation." *Id.* (Emphasis in original). The document further stated that defendants must pay fees to reschedule classes and that "[i]f you miss a day and do not come in to reschedule, an attachment will be issued for your arrest and you will have to appear in court before any rescheduling can be done." *Id.* The court official also provided Ms. Martinez with a partially-translated document, predominantly in English, stating the location and the cost of the class. *See* Exhibit 3, Communicative ESL Course.

Neither the interpreter nor the court official interpreted the court paperwork or provided a Spanish language translation. As described in Section VI below, Ms. Martinez paid for and attended the English classes to which the First Parish Court judge had sentenced her.

On January 15, 2016, Ms. Martinez appeared in the First Parish Court on charges of not maintaining proof of car insurance and not having a drivers' license. Ms. Martinez brought her proof of insurance to court and asked a friend to accompany her to help her understand the proceedings. After they arrived, a court interpreter assisting other Spanish-speaking defendants told Ms. Martinez that she would interpret on her behalf. However, the interpreter did not explain that Ms. Martinez would have to pay for her services. Ms. Martinez observed that the interpreter rushed through her case and did not seem to completely and accurately interpret what the judge said. According to Ms. Martinez's court documents, the judge amended her insurance charge to a charge of not carrying proof of insurance in the vehicle. However, the interpreter did not completely and accurately interpret what the judge was saying since the judge would talk, the interpreter would not say anything, and Ms. Martinez did not understand what was happening. Instead, the interpreter summarized that the judge said Ms. Martinez owed over three hundred dollars and that the total included a fee for interpretation because Ms. Martinez plead guilty to the charge. The judge asked the interpreter whether Ms. Martinez should be sent to English classes. Ms. Martinez explained she was already enrolled, at which the judge said she

---

<sup>7</sup> Complainants' addresses, telephone numbers, and dates of birth have been redacted from these exhibits for privacy reasons. To get in touch with complainants, please contact undersigned counsel.

would have to pay the \$300 for the fines and interpretation costs and finish taking the classes in which she was enrolled. She was fined \$50 for not carrying proof of insurance in the vehicle, \$150 for not having a drivers' license and \$130 for the interpreter's services. *See* Exhibit 4, Fine and Fee Slip. Ms. Martinez estimates that the interpreter spent no more than 3-5 minutes on her case.

### III. Omar M. Roman-Velasquez was Charged High Fees for Inadequate Interpretation Services

Mr. Omar M. Roman-Velasquez is a 31-year-old limited English proficient resident of Jefferson Parish. On February 27, 2015, Mr. Roman-Velasquez appeared in the First Parish Court on charges of failing to yield, driving without a drivers' license and driving without insurance. He had been ticketed following a minor traffic accident. He also faced contempt charges because he missed his first court hearing while working a job in Baton Rouge.

Mr. Roman-Velasquez appeared in court multiple times for the charges because the case was reset on two occasions due to the other individual involved in the accident not appearing. Each time Mr. Roman-Velasquez appeared in court, even if his case was reset, the court provided him with an interpreter. Mr. Roman-Velasquez never requested the interpretation services. No one told Mr. Roman-Velasquez he would have to pay for the interpreter. At the August 17 court date, the judge tried the case although the other defendant did not appear. Mr. Roman-Velasquez brought proof of insurance with him to court and showed the proof to the interpreter. The judge agreed to drop the insurance charge and amend Mr. Roman-Velasquez's failing to yield charge to a charge of driving with an expired tag, but the interpreter did not completely and accurately interpret what the judge was saying to Mr. Roman-Velasquez. The interpreter did not act professionally, but rushed through his case. Mr. Roman-Velasquez believes the brake tag was not expired when he was ticketed. Had he been informed he was being charged with driving with an expired brake tag, he believes he would have asked for time to present evidence that the brake tag was still good. Instead, Mr. Roman-Velasquez was fined \$175 for driving without a license and \$65 for the expired brake tag. He was also fined \$390 for using the court's interpretation services. Neither the interpreter nor other court staff informed Mr. Roman-Velasquez that he was charged for interpretation services. In total, Mr. Roman-Velasquez was charged \$780.22 for his traffic violations. *See* Exhibit 5, Fee and Fine Slip. The interpreter spent no more than a few minutes assisting Mr. Roman-Velasquez. Mr. Roman-Velasquez received no court papers translated into Spanish nor did any interpreter review the court documents with him.

On September 2, 2015, Mr. Roman-Velasquez returned to court to make a payment on his fine. A court official assigned him a probation officer, Ms. Gemara Diaz, and charged him \$45 in probation fees. The court official who assisted Mr. Roman-Velasquez did not tell him that he was on probation. She only told him the court had ordered him to enroll in ten weeks of mandatory English classes.

The requirements of his probation were documented on a form written solely in English. *See* attached as Exhibit 6, Sentence and Conditions of Probation. Although the sentencing

document stated that “the conditions and terms of probation . . . [were to have been] fully explained,” neither the interpreter nor the court official interpreted the court paperwork or provided a Spanish language translation. *Id.* at 1.

The Sentence and Conditions of Probation document set out that Mr. Roman-Velasquez had been “ordered to complete ESL classes.” *Id.* at 1; *see also id.* at 3 (“You are hereby ordered to enroll in 10 weeks of ESL classes with Indiana Watler.”). The document stated that “failure to comply in any regard will result in the revocation of my probation and imposition of the original sentence of [sic] in the Jefferson Parish Correctional Center will be executed.” *Id.* at 1. As with Ms. Martinez, the court documents Mr. Roman-Velasquez received stated that classes cost \$20 each and the rescheduling fee for any missed classes would be \$30 for the first rescheduled class and \$40 for the second rescheduled class. *Id.* at 4. The document states that failure to reschedule will result in “an attachment [being] issued for your arrest.” *Id.*

As described in Section VI below, Mr. Roman-Velasquez paid for and attended the English classes to which the First Parish Court judge had sentenced him.

#### IV. Orlin Urquia-Diaz was Charged High Fees for Inadequate Interpretation Services

Mr. Orlin Urquia-Diaz is a 40-year-old limited English proficient resident of Jefferson Parish. On July 19, 2012, Mr. Urquia-Diaz appeared in court on a charge of failing to maintain control of his vehicle. An interpreter already present to assist other defendants assisted Mr. Urquia-Diaz as he plead not guilty. On December 13, 2012, Mr. Urquia-Diaz appeared before the court with the assistance of another court interpreter. He plead guilty to an amended charge of failing to maintain proper equipment on his vehicle. The interpreter spent no more than a few minutes assisting Mr. Urquia-Diaz. Mr. Urquia-Diaz was fined \$50 for improper equipment and \$130 for using the court’s interpretation services. *See* Exhibit 7, Assessments and Case History.

On January 28, 2015, Mr. Urquia-Diaz appeared in court on charges of driving with a suspended license and an obscured license plate. He appeared in court multiple times for the charges, because the case was reset several times to allow Mr. Urquia-Diaz time to renew his drivers’ license. Each time Mr. Urquia-Diaz appeared in court, even if his case was reset, the court provided him with an interpreter. Mr. Urquia-Diaz never requested the interpretation services. At the November 5, 2015 court date, Mr. Urquia-Diaz plead guilty to an amended charge of driving without a driver’s license on his person. The judge dismissed the charge of driving with an obscured license plate. The judge sentenced Mr. Urquia-Diaz to enroll in English classes as a condition of probation for the amended charge. *See* Exhibit 8, Court Minutes. The requirements of his probation were documented on a form written solely in English. *See* Exhibit 9, Sentence and Conditions of Probation. The judge fined Mr. Urquia-Diaz \$65 for the traffic violations and \$520 for using the court’s interpretation services. Mr. Urquia-Diaz estimates that the interpreter translated for him for approximately no more than a few minutes on each occasion. No one told Mr. Urquia-Diaz that he would have to pay for the interpreter. He only realized he was charged for the interpretation services when he made his first payment at the court payment window. He received no court papers translated into Spanish nor did any interpreter review court documents with him. Mr. Urquia-Diaz struggled to pay the

fees, paying hundreds of dollars between November 2015 and January 2016. To this date, the First Parish Court has charged him \$956.25 for the sole charges of driving without a driver's license on his person and improper equipment, not including the cost of the English classes to which he was sentenced. *See* Exhibit 10, Assessments and Case History.

As described in Section VI below, Mr. Urquia-Diaz paid for and attended the English classes to which the First Parish Court judge had sentenced him.

#### V. German Noe George Received Inadequate Interpretation Services

Mr. German Noe George is a 33-year-old limited English proficient resident of Jefferson Parish. On November 4, 2013, Mr. George appeared in the First Parish Court on charges of improper display of his license plate, driving without a drivers' license and no proof of insurance. No judge was present in the court room and Mr. George was called to the bench to speak with a court clerk. When he approached the court clerk, the clerk asked him if he wanted an interpreter. When Mr. George answered yes, a woman sitting on one side of the court room stood up and assisted him.

Through the interpreter, Mr. George told the court clerk that he wanted to plead guilty to the charges. The interpreter told Mr. George that he had to fulfill requirements of probation and could choose to either "clean the streets" or enroll in English classes. Mr. George didn't want his community to see him performing community service and believe he had committed a serious offense, so he chose the English classes. Mr. George was fined \$625 for the traffic violations and \$190.75 in court costs. The interpreter and court clerk then directed him to a small office, seemingly the probation office, where Mr. George enrolled in the English classes.

#### VI. All Four Complainants were Sentenced to Overpriced English Classes that do not Usefully Teach English

The court-mandated classes were held every Friday evening at a church named Iglesia de Dios Getsemani in Metairie, Louisiana. As far as the complainants are aware, the First Parish Court also exclusively assigns Latino defendants to complete community service hours at the Iglesia de Dios Getsemani. One of Mr. Urquia-Diaz's relatives assigned to community service at the church painted the inside of the pastor's house as one of his required duties.

Complainants are aware of two different classes: one class that ran from 6-8pm and one class that ran from 8-10pm. Mr. George attended the classes from November 2013 until January 13, 2014. Ms. Martinez, Mr. Roman-Velasquez and Mr. Urquia-Diaz attended the classes from November 2015 until January 2016. Ms. Indiana Watler served as the primary English teacher in almost all of the complainants' classes, although she occasionally missed a class and was replaced by a substitute. Mr. Roman-Velasquez and Ms. Martinez counted approximately 40 students in their class and Mr. George and Mr. Urquia-Diaz observed similar numbers of students in their classes. Complainants observed that the court-mandated classes were entirely attended by Latino defendants from the First Parish Court. All the complainants attended the

English classes as ordered by the court and observed that the classes were overpriced, operated on an overly punitive model that relied upon mocking and humiliating students, and did not usefully teach English.

As far as the complainants are aware, the classes are taught at a basic skill level even though the students demonstrate a range of skill levels in English. Neither Ms. Watler nor any court official assessed the complainants' English language proficiency. Mr. George already spoke some limited English. Because no assessment of his skills was performed and Mr. George was required to complete the same assignments as the other students, he learned little to no English from the classes.

All of the complainants observed that Ms. Watler seemed more dedicated to collecting money than to teaching the class. At the beginning of every class, Ms. Watler collected a mandatory payment from each student. Ms. Watler typically stood at the front of the room and snapped her fingers, telling students to hurry up and bring her money. She only accepted cash and she did not provide receipts for the payments. The first class cost \$55, allegedly for the lesson and the class materials. The other nine classes each cost \$20. Ms. Watler said that if a student missed a class, that student would have to pay more for his or her next class, usually \$40 for the first missed class and more for the second missed class. Upon completing the course, the students had to pay \$25 each for a diploma certifying course completion, \$3 each for the diploma to be processed by the First Parish Court, and \$10 each to participate in a mandatory commemorative dinner. The diploma valued at \$25 is a standard sheet of paper printed from a website. *See Exhibit 11, Certificates of Completion.* Mr. Urquia-Diaz observed Ms. Watler threatening to send students back in front of the judge if they did not have the money to pay for class or if they arrived late. He witnessed Ms. Watler berate a woman for arriving late when the woman had worked a 12 hour day and had to request time off of work to attend the class.

Mr. George had to leave work early every Friday in order to attend the classes, losing some of his pay. One night, he was approximately ten minutes late to class because he had to finish tasks at work. When he arrived, Ms. Watler told him to stay for the class but that he would need to attend a full additional class to make up for the ten minutes he had missed. Mr. George had to attend the make-up class at Ms. Watler's private house. Several other students were also present. Ms. Watler pointed at each student and told them how much they would owe for the make-up session, and charged each student a different amount. She told Mr. George to pay \$20 in cash.

Mr. Urquia-Diaz also had to leave work early each Friday to attend the classes, losing some of his pay. On November 13, 2015, Mr. Urquia-Diaz arrived approximately twenty minutes late to class. The church doors were locked and he knocked for several minutes, but no one answered the door. Ms. Watler later told Mr. Urquia-Diaz that he would have to attend a make-up session at her private house. Several other students were also present for the make-up class. Ms. Watler required him to pay \$45 in cash for his make-up session but required another student to pay \$50 in cash.

All of the complainants observed that Ms. Watler sometimes harassed students while they were trying to learn. Ms. Martinez saw Ms. Watler sometimes taunt students who struggled with

pronunciation or memorization, making students repeat words over and over while encouraging the class to snicker at the person mispronouncing the words. On one occasion, Ms. Watler required the students to write about their migration to the United States, which was painful for Ms. Martinez, who did not want to dwell upon these traumatic and difficult experiences. Refusing to do the assignment did not seem possible, however, since Ms. Martinez was afraid that if she did not do well in class she could be sent back to court. Ms. Watler had threatened students in Ms. Martinez's class, saying that if people did not complete their homework assignments or learn quickly, then they would get pulled from the class and sent back to court. Ms. Watler's aggressive taunts caused Mr. George to panic and often give the wrong answer to questions. Adding to the illegal seeming environment of the class, Ms. Watler's assistant sometimes offered to sell the students illegal antibiotics that possibly had been smuggled into the United States. A long-haired, tall lady who works at the court, perhaps named Fabiana, sometimes came to the English classes. She listened in to see how the classes are going, then she collected the money from the teacher.

At the end of the complainants' classes, Ms. Watler informed the classes that they were required to write a letter to the judge to thank him for allowing them to take the English classes and to tell him what they had learned from the class. Mr. Urquia-Diaz, frustrated by the hundreds of dollars he paid for the class and the interpretation services, refused to complete the assignment. Mr. George was insulted by this requirement because he had been overcharged, lost wages, and learned little English from the course. He did not want to write the thank-you letter, but completed it because he was afraid Ms. Watler could send him back to court.

None of the complainants felt that the class usefully taught English. Each complainant estimates that he or she spent at least \$273.00 paying for the classes. Ms. Martinez has since enrolled in a free English class in her community.

## COMPLAINT

The federal Constitution guarantees access to the courts, due process of law, and equal protection of the laws.

Due process requires meaningful notice and opportunity to be heard before a government takes away a person's liberty or property. In this case, due process requires the First Parish Court to give LEP individuals reasonable notice of the charges pending against them in a language they speak. In addition, due process requires LEP individuals to be told how to access competent, professional interpreter services as well as any costs they will be charged for those services. It is unacceptable for the First Parish Court to charge LEP individuals for interpreter services, and worse to do so without informing individuals how much they will be charged as First Parish Court did here to Ms. Martinez, Mr. Roman-Velasquez and Mr. Urquia-Diaz.

The Equal Protection Clause of the Fourteenth Amendment to the federal Constitution and Title VI of the Civil Rights Act of 1964 both require the First Parish Court to refrain from discriminatory sentencing of LEP individuals. In addition, Title VI requires state and local courts to provide meaningful access to court services to LEP individuals. According to DOJ



guidance, “meaningful access” to courts includes free, competent, court-provided interpretation for LEP individuals during all court and court-related proceedings whether civil, criminal, or administrative, and including in proceedings carried out by non-judges. Court should also provide LEP individuals with translation of important court documents, which should include at least charging documents, sentencing documents, and any documents the LEP individual must sign. 67 Fed. Reg. 41463.

In order to ensure meaningful access to their programs by LEP individuals, DOJ Guidance states that recipients should apply a four-factor analysis of (1) the number or proportion of LEP individuals eligible to be served or likely to be encountered by the program or grantee; (2) the frequency with which LEP individuals come in contact with the program; (3) the nature and importance of the program, activity, or service provided by the program to people’s lives; and (4) the resources available to the grantee/recipient and costs. 67 Fed. Reg. 41459. Had the First Parish Court properly applied the four factors described by DOJ Guidance, it would have implemented procedures safeguarding constitutionally mandated rights.

As of 2014, Latinos represented nearly 14% of the Jefferson Parish population and nearly 17% of Jefferson Parish households speak a language other than English at home.<sup>8</sup> Nearly 12% of people living in Jefferson Parish, approximately 50,390 people, are foreign born.<sup>9</sup> Eight percent of Jefferson Parish residents speak English “less than ‘very well.’”<sup>10</sup> The LEP population in Jefferson Parish is not marginal and local courts should treat the service of this population as a basic and essential operating expense. The First Parish Court instead extortionately charges LEP individuals for a service that should be provided free of cost. The English class that LEP individuals are sentenced to pay for and attend charges ten times the market rate for English classes and does not usefully teach English. The court’s English class costs approximately \$300 for ten weeks, while the local Catholic Charities charges approximately \$25 dollars for a semester of English classes.<sup>11</sup> The court-mandated English class operates on a punitive model that uses mockery and humiliation instead of support for students. LEP individuals are also sentenced to harsher sentences than people who do not require interpretation. Such practices discriminate against LEP individuals based on their national origin.

Furthermore, Mr. George has observed the court’s English class instructor, Ms. Watler, entering the court. The court also identifies Ms. Watler as a “Spanish English Interpreter” on the document it provides to defendants. *See* Exhibit 3, Communicative ESL Course. If Ms. Watler also serves as a court interpreter, her dual role would raise serious concerns as to whether she has a conflict of interest because she potentially profits from the conviction of LEP defendants. Furthermore, Ms. Watler does not appear to be a certified court interpreter as mandated by Louisiana state law. Witnesses familiar with the court system has told the undersigned that the

---

<sup>8</sup> *See* <http://quickfacts.census.gov/qfd/states/22/22051.html>.

<sup>9</sup> *See* [http://factfinder.census.gov/faces/nav/jsf/pages/community\\_facts.xhtml](http://factfinder.census.gov/faces/nav/jsf/pages/community_facts.xhtml).

<sup>10</sup> *See* <http://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?src=CF>.

<sup>11</sup> *See* <http://www.ccano.org/esl/>.

company providing interpretation services to the court allegedly uses interpreters that are not certified to interpret in court.

The First Parish Court has a statutory duty to provide interpreters free of charge to LEP individuals and a constitutional and statutory duty to apply sentencing equally to LEP individuals. The First Parish Court also has a constitutional duty to provide LEP individuals with meaningful notice of the charges pending against them, fines and fees they will be assessed, and an opportunity to be heard. The DOJ has repeatedly clarified these duties in its communications with courts. In an August 16, 2010 letter issued to state courts, the DOJ clearly stated that courts should not charge for access to interpretation.<sup>12</sup> On March 14, 2016, the DOJ issued a letter emphasizing that courts must provide meaningful notice to defendants when enforcing fines and fees and must safeguard defendants against unconstitutional practices by court staff and private contractors.<sup>13</sup> By charging defendants to access interpretation services, failing to provide defendants with meaningful notice of said fees, and permitting a private contractor to extort outrageous fees from defendants, the First Parish Court is in clear violation of its duties as outlined by the DOJ.

In order to prevent harm to future LEP individuals in the First Parish Court, Desy J. Martinez, Omar M. Roman-Velasquez, Orlin Urquia-Diaz and German Noe George respectfully request the following:

- a. The First Parish Court should be promptly mandated to conduct an assessment of its language needs and resources. If the First Parish Court already has a written language assistance plan (LEP Plan), the complainants request that the plan be revised to include provisions assuring a proper and effective protocol for providing litigants with certified interpreters inside the courtroom, translation of important documents issued or used by the First Parish Court in communicating with litigants and providing any needed assistance outside the courtroom.
- b. The First Parish Court should be mandated to provide LEP individuals with certified court interpreters free of cost.
- c. The First Parish Court should be promptly mandated to discontinue its practice of sentencing LEP defendants to pay for and attend English classes. If and when community service is an appropriate requirement of probation, the First Parish Court should also be mandated to provide LEP individuals with a range of community service options.
- d. The First Parish Court should be promptly mandated to post information in the courtroom and on its website on how to access interpreter services and any costs for such services.

---

<sup>12</sup> See Letter from Thomas E. Perez, Assistant Attorney General, Civil Rights Division (August 16, 2010) *available at* [http://www.lep.gov/final\\_courts\\_ltr\\_081610.pdf](http://www.lep.gov/final_courts_ltr_081610.pdf).

<sup>13</sup> See Letter from Vanita Gupta, Principal Deputy Assistant Attorney General, and Lisa Foster, Director of the Office for Access to Justice (March 14, 2016) *available at* <https://www.justice.gov/crt/file/832461/download>.

- e. The complainants also respectfully request that the First Parish Court reimburse them for the monetary losses they incurred due to the court's unfair and discriminatory practices.

Without proper policies in place, the First Parish Court will continue to deny LEP individuals meaningful access to justice. Desy J. Martinez, Omar M. Roman-Velasquez, Orlin Urquia-Diaz and German Noe George urge the DOJ to investigate this matter and take action to ensure that the First Parish Court complies with its obligations under the federal Constitution, Title VI, the DOJ Guidance and the DOJ Courts Letters.

Please contact Naomi Tsu at 404-521-6700 or [naomi.tsu@splcenter.org](mailto:naomi.tsu@splcenter.org) with any questions or concerns.

Sincerely,



Naomi Tsu  
Deputy Legal Director of the Immigrant Justice Project  
Southern Poverty Law Center  
1989 College Ave.,  
Atlanta, GA 30317  
(404) 221-5846  
*Admitted in California and Georgia*

29 de marzo de 2016

Ms. Deeana Jang  
US Department of Justice  
Civil Rights Division  
Federal Coordination and Compliance Section, NWB  
950 Pennsylvania Avenue, N.W.  
Washington, DC 20530

Estimada Sra. Jang:

Desy J. Martinez, Omar M. Roman-Velasquez, Orlin Urquia-Díaz y German Noé George le escriben para presentar una queja formal bajo el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964, 42 U.S.C. § 2000d (Título VI); los reglamentos de aplicación, 28 C.F.R. §42.104 et seq; y del Departamento de Justicia (DOJ) la “Orientación a los Beneficiarios de Asistencia Financiera Federal en Relación con el Titulo VI, Prohibición Contra la Discriminación por Origen Nacional que Afectan a las Personas con Conocimientos Limitados del Inglés (LEP por sus siglas en inglés).” 67 Fed. Reg. 41455 (18 de junio de 2002) (Guía de DOJ).

Esta queja es en contra del Tribunal de Primera Instancia de Jefferson Parish, Louisiana, (Tribunal de Primera Instancia) por sus políticas, prácticas y procedimientos que discriminan a las personas con conocimientos limitados del inglés (LEP) sobre la base de su origen nacional. El Tribunal de Primera Instancia recibe fondos federales lo que requiere que la corte cumpla con los requisitos del Título VI. Los demandantes/reclamantes en este caso son cuatro individuos LEP de habla hispana que tuvieron que pagar altas tarifas para tener acceso a servicios de interpretación inadecuados en el Tribunal de Primera Instancia y quienes recibieron sentencias más severas que las personas que no requieren interpretación. En concreto, los cuatro individuos fueron condenados a pagar y asistir a clases de inglés como requisito de libertad condicional por violaciones de tráfico, además de pagar las multas y costos judiciales que no se cobran, en una situación similar, a personas que hablan inglés con fluidez.

Desy J. Martinez, Omar M. Roman-Velasquez, Orlin Urquia-Díaz y German Noé George respetuosamente solicitan al DOJ que investigue las políticas discriminatorias del Tribunal de Primera Instancia contra personas con LEP y emita una Carta de Determinación exigiendo que el Tribunal de Primera Instancia cumpla con el Título VI. Ellos piden que su agencia se asegure

de que Tribunal de Primera Instancia proporcione servicios de interpretación de forma gratuita a las personas con LEP y elimine las clases de inglés como requisito de libertad condicional.

## HECHOS DEL CASO

### I. El Tribunal de Primera Instancia recibe fondos federales

Los tribunales de Jefferson Parish reciben fondos federales a través de la Administración para Niños y Familias (ACF por sus siglas en inglés), una división del Departamento de Salud y Servicios Humanos de Estados Unidos. El dinero de ACF se canaliza a través de la Corte Suprema de Louisiana, quien tiene “jurisdicción general sobre todos los tribunales [de Louisiana],<sup>1</sup> a través del Programa de Mejoramiento del Tribunal Estatal para tribunales de primera instancia en todo el estado.<sup>2</sup> El Programa de Mejoramiento del Tribunal Estatal proporcionó un total de \$487,692 a la Corte Suprema en el año fiscal de 2016.<sup>3</sup> Estos subsidios fueron usados en parte para financiar servicios en el Tribunal de Menores de Jefferson Parish.<sup>4</sup>

Además de estos fondos administrados por ACF, Jefferson Parish recibe fondos federales a través del Departamento de Justicia que se utilizan en los tribunales de Jefferson Parish. En el 2015, Jefferson Parish recibió \$68,440 del Proyecto de Seguridad Médica y de Enjuiciamiento del Departamento de Justicia.<sup>5</sup> También en 2015, Jefferson Parish recibió \$49,580 de la Asistencia de Donación del Magistrado Titular Byrne del DOJ.<sup>6</sup>

### II. Desy J. Martinez fue multada a pagar altas tarifas por servicios de interpretación inadecuados

La Señora Desy Martinez tiene 35 años, tiene conocimiento limitado de inglés y es residente de Jefferson Parish. El 19 de octubre de 2015, la Señora Martinez compareció ante el Tribunal de Primera Instancia sabiendo que había sido acusada de conducir sin licencia y por

---

<sup>1</sup> La. Const. Art. 5 § 5.

<sup>2</sup> Los subsidios citados en los párrafos siguientes reflejan la información disponible para el público obtenido a través de la página web del Seguimiento de Responsabilidades del Sistema de Subsidios del Gobierno (TAGGS) y USASpending.gov. Los reclamantes solicitan que el Departamento de Justicia investigue si el Tribunal de Primera Instancia recibe fondos federales adicionales que no se reflejan en los sitios antes mencionados, o las recogidas aquí.

<sup>3</sup> Ver Award Numbers 1601LASCID, 1601LASCIT y 1601LASCIP en la página web de TAGGS.

<sup>4</sup> Ver [http://www.lasc.org/court\\_managed\\_prog/CIP.asp](http://www.lasc.org/court_managed_prog/CIP.asp).

<sup>5</sup> Ver sub-grant number 2014VA012196 on USASpending.gov.

<sup>6</sup> Ver Federal Award ID 2014MUBX1078, grant number 2014DJ032296 on USASpending.gov.

inadecuadamente sujetar a su niño en un asiento de coche. Sin ella saberlo, también enfrentaba cargos de desacato por no cumplir con su fecha inicial de audiencia, muy probablemente porque ella se mudó y la notificación puede haber sido enviada a su antigua dirección. Un intérprete presente para los casos, quien estaba ayudando otros demandados hispanohablantes en sus audiencias, también asistió a la Sra. Martínez cuando ella se presentó ante del juez. Tanto el juez como el intérprete parecían apresurados con el caso de la Sra. Martínez, invirtiendo solo unos pocos minutos para ayudarla. Como resultado, la Sra. Martínez se declaró culpable de todos los cargos, sin darse cuenta de que también se había declarado culpable al cargo de desacato. Si el juez y el intérprete se hubieran asegurado de que la Señora Martínez entendía todos los cargos como exige la ley, probablemente la Señora Martínez no se hubiera declarado culpable del cargo de desacato ya que ella no había tenido conocimiento de la primera fecha de la audiencia.

La Señora Martínez fue multada con \$381.24 en multas y honorarios por las violaciones de tráfico y una multa adicional de \$100 por desacato. *Ver* Anexo 1, Hoja de Honorario y Multa del Demandado<sup>7</sup>. Ni el intérprete, ni ningún otro funcionario judicial le informaron a la Señora Martínez que tenía una multa por cargo de desacato. A través del intérprete, el juez preguntó a la Señora Martínez cuánto dinero podía pagar de inmediato y le informó a la Señora Martínez que tenía que completar diez semanas de clases de inglés de 2 horas de duración, como requisito de su libertad condicional por sus violaciones de tráfico. Al parecer, bajo la dirección del juez, el intérprete entonces dio instrucciones a la Sra. Martínez para inscribirse en las clases de inglés con la ayuda de un oficial de la corte que estaba al final del pasillo.

El oficial de la corte le asignó a la Sra. Martínez un oficial de libertad condicional, la señorita Tania Interiano, y le cobraron adicionalmente \$90 en honorarios de libertad condicional. A pesar de que la Señora Martínez pagó los honorarios de libertad condicional, ni el intérprete ni ningún otro funcionario judicial le informó a la Señora Martínez que tenía un oficial de libertad condicional y la Señora Martínez no acuerda haberse reunido con la Señora Interiano después de su día en corte. Los requisitos de su libertad condicional se documentaron en un formulario exclusivamente escrito en inglés. *Ver* Anexo 2, Sentencia y Condiciones de Libertad Condicional. El documento afirma: "Se me ha ordenado... participar en un programa aprobado por la corte" en el que la descripción del programa estaba tachado y "ESL" estaba escrito por encima. El documento además añadía: "Por la presente se ordena que se inscriba en (10) semanas de clases de ESL con Indiana Watler. . . . El incumplimiento de la terapia se traducirá en **sentencia para anular** su libertad condicional." *Id.* (Énfasis en el original). En el documento se indica además que los acusados deben pagar tasas para reprogramar las clases y que "Si falta un día y no llega a reprogramarlo, se emitirá una orden de detención en su nombre y tendrá que presentarse en corte antes de que se pueda realizar cualquier reprogramación" *Id.* El funcionario

---

<sup>7</sup> Las direcciones, los números de teléfono y las fechas de nacimiento de los Demandantes han sido redactadas de estos anexos por razones de privacidad. Para comunicarse con los Demandantes, favor de contactar a la abogada firmante.

de la corte también proporcionó a la Sra. Martínez un documento parcialmente traducido, predominantemente en inglés, indicando la ubicación y el costo de la clase. *Ver* Anexo 3, Curso Comunicativo de ESL.

Ni el intérprete, ni ningún otro funcionario judicial interpretaron los documentos de la corte, ni le proporcionaron una traducción en español. Como se describe abajo en la sesión VI, la Señora Martínez pagó y asistió a las clases de inglés que el Juez del Tribunal de Primera Instancia le sentenció.

El 15 de enero de 2016, la Señora Martínez compareció ante el Tribunal de Primera Instancia, acusada de no tener la prueba del seguro del coche y no tener una licencia de conducir. La Sra. Martínez trajo su comprobante de seguro a la corte y le pidió a un amigo que la acompañara para ayudarla a entender los procedimientos. Después de que llegaron, un intérprete de la corte que asistía a otros acusados hispanohablantes le dijo a la Sra. Martínez que iba a interpretar en su nombre. Sin embargo, el intérprete no le explicó a la señora Martínez que tendría que pagar por sus servicios. La Sra. Martínez observó que el intérprete se precipitó en su caso y no parecía interpretar completamente y con precisión lo que el juez dijo. De acuerdo con el expediente judicial de la señora Martínez, el juez modificó su cargo de seguro a un cargo de no llevar la prueba de seguro en el vehículo. Sin embargo, el intérprete no interpretó de forma completa y precisa lo que el juez estaba diciendo ya que el juez hablaba, y el intérprete no decía nada, y la Sra. Martínez no entendía lo que estaba sucediendo. En su lugar, el intérprete le resumió diciendo que el juez decía que la señora Martínez debía más de trescientos dólares y que el total incluía costos de servicio de interpretación porque la Sra. Martínez se declaró culpable de los cargos. El juez le preguntó al intérprete si la Señora Martínez debería ser enviada a clases de inglés. La Señora Martínez le explicó que ya estaba matriculada, por lo que el juez le dijo que tendría que pagar \$300 por la multa y el costo de servicio de interpretación y para terminar las clases de inglés en las cuales ella estaba matriculada. Ella recibió una multa de \$50 por no tener prueba de seguro, a pesar de tener seguro de coche, \$150 por no tener una licencia de conducir y \$130 por los servicios del intérprete. *Ver* Anexo 4, Hoja de Multa y Honorarios. La Señora Martínez estima que el intérprete pasó no más de 3-5 minutos en su caso.

III. Omar M. Román-Velásquez fue multado a pagar altas tarifas por servicios de interpretación inadecuados

El señor Omar M. Román-Velásquez tiene 31 años, tiene conocimiento limitado de inglés y es residente de Jefferson Parish. El 17 de agosto de 2015, el señor Román-Velásquez compareció ante el Tribunal de Primera Instancia, acusado de no ceder el paso, conducir sin una licencia de conducir y conducir sin seguro. Había sido multado por un pequeño accidente de tráfico. El

también enfrentaba cargos de desacato porque no compareció a su primera audiencia porque estaba trabajando en un trabajo en Baton Rouge.

El Sr. Román-Velásquez apareció en la corte varias veces por los cargos ya que en dos ocasiones el caso se reprogramó porque los otros dos individuos involucrados en el accidente no comparecieron. Cada vez que el Sr. Román-Velásquez apareció en corte, aunque su caso fuera reprogramado, la corte le proporcionó un intérprete. El Sr. Román-Velásquez nunca pidió servicios de interpretación. Nadie le informó al Sr. Román-Velásquez que él tendría que pagar por el intérprete. A la fecha de corte del 17 de agosto el juez escuchó el caso, aunque el otro acusado no apareció. Sr. Román-Velásquez trajo prueba de seguro con él a la corte y la mostró al intérprete. El juez acordó retirar la carga del seguro y enmendar el cargo del Sr. Román-Velásquez de no ceder el paso, a un cargo de conducir con una placa vencida, pero el intérprete no interpretó completamente y con precisión lo que el juez estaba diciendo al Sr. Román-Velásquez. El intérprete no actuó profesionalmente, sino que se apresuró en su caso. El Sr. Román-Velásquez cree que la etiqueta de freno no había expirado cuando fue multado. Si él hubiera sido informado que estaba siendo acusado de conducir con una etiqueta de freno expirada, él cree que habría pedido más tiempo para presentar pruebas de que la etiqueta de freno estaba aún vigente. En su lugar, el Señor Román recibió una multa de \$175 por conducir sin licencia y \$65 por la etiqueta de freno expirada. También fue multado con \$390 por el uso de los servicios de interpretación de la corte. Ni la intérprete, ni ningún otro personal del tribunal le informaron al Señor Román que le cobrarían por los servicios de interpretación. En total, se le multó al Señor Román-Velásquez con \$780.22 por sus violaciones de tráfico. *Ver* Anexo 5, Hoja de Multa y Honorarios. El intérprete no pasó más de unos cuantos minutos asistiendo al Sr. Román-Velásquez. El Sr. Román-Velásquez no recibió documentos de la corte traducidos al español, ni tampoco ningún intérprete de la corte revisó ningún documento de la corte con él.

El 2 de septiembre de 2015, el Sr. Román-Velásquez regresó a la corte para hacer un pago de su multa. Un funcionario de la corte le asignó un oficial de libertad condicional, la Sra. Gemara Díaz, y le cobraron \$45 en honorarios de libertad condicional. El oficial de la corte que asistió al Sr. Román-Velásquez no le dijo que estaba en libertad condicional. Ella sólo le dijo que el tribunal le había ordenado que se inscribiera en diez semanas de clases de inglés obligatorias.

Los requerimientos de su libertad condicional se documentaron en una forma escrita únicamente en inglés. *Ver* Anexo 6, Sentencia y Condiciones de Libertad Condicional. Aunque el documento de la sentencia declaró que "las condiciones y términos de la libertad condicional. . . [Deberían de haber sido] totalmente explicados, "ni el intérprete ni el oficial de la corte interpretan los documentos de la corte ni proporcionaron una traducción en español. *Id.* al 1.



El documento de Sentencia y Condiciones de Libertad Condicional expone que el Sr. Román-Velásquez había sido "ordenado completar clases de inglés como segundo idioma." *Id.* a la 1; véase también *id.* a la 3 ("Por la presente se ordena que se inscriba en 10 semanas de clases de ESL con Indiana Watler."). El documento afirma que "el incumplimiento en cualquier aspecto dará lugar a la revocación de la libertad condicional y la imposición de la sentencia original de [sic] en el Centro Correccional de Jefferson Parish será ejecutado." *Id.* al 1. Como en el caso de la Sra. Martínez, los documentos de la corte que recibió el Sr. Román-Velásquez establecen que las clases costarían \$20 cada una y la cuota de reprogramación de las clases perdidas sería de \$30 por la primera clase reprogramada y \$40 por la segunda clase reprogramada. *Id.* al 4. El documento afirma que la falta de reprogramar la clase dará lugar a "un documento emitido para su arresto." *Id.*

Como se describe abajo en la sesión VI, el Sr. Román-Velásquez pagó y asistió a clases de inglés a las que el juez del Tribunal de Primera Instancia lo sentenció.

IV. Orlin Urquia-Díaz fue multado a pagar altas tarifas por servicios de interpretación inadecuados

El Señor Orlin Urquia-Díaz tiene 40 años de edad, tiene conocimiento limitado de inglés y es residente de Jefferson Parish. El 19 de julio de 2012, El Sr. Urquia-Díaz compareció ante la corte acusado de no mantener el control de su vehículo. Un intérprete que ya estaba presente ayudando a otros acusados asistió al Sr. Urquia-Díaz mientras él se declaraba no culpable. El 13 de diciembre de 2012, el Sr. Urquia-Díaz se presentó ante el tribunal con la ayuda de otro intérprete de la corte. No solicitó los servicios de ninguno de los dos intérpretes. Él se declaró culpable de un cargo modificado de no mantener el equipo adecuado en su vehículo. El intérprete pasó no más de unos pocos minutos asistiendo al Sr. Urquia-Díaz. El Sr. Urquia-Díaz recibió una multa de \$50 por equipo inadecuado y \$130 por el uso de los servicios de interpretación de la corte. *Ver Anexo 7, Evaluaciones e Historia del Caso.*

El 28 de enero de 2015, el Sr. Urquia-Díaz compareció en la corte por cargos de conducir con una licencia suspendida y una placa de matrícula oscurecida. Él compareció ante la corte en varias oportunidades por estos cargos, porque el caso fue reprogramado varias veces para darle tiempo al Sr. Urquia-Díaz para renovar su licencia de conducir. Cada vez que el Sr. Urquia-Díaz compareció ante la corte, aun cuando su caso fue reprogramado, el tribunal le proporcionó un intérprete. El Sr. Urquia-Díaz nunca solicitó los servicios de interpretación. A la fecha de corte del 5 de noviembre de 2015, el Sr. Urquia-Díaz se declaró culpable de un cargo modificado de no poseer y manejar sin licencia de conducir. El juez desestimó el cargo de conducir con una placa de matrícula oscurecida. El juez sentenció al Sr. Urquia-Díaz a inscribirse en clases de inglés como condición de libertad condicional por el cargo modificado. *Ver Anexo 8, Actas de la*

Corte del No. F1974365. Los requisitos de su libertad condicional se documentaron en una forma escrita únicamente en inglés. *Ver* Anexo 9, Sentencia y Condiciones de Libertad Condicional. El juez impuso al Sr. Urquia-Díaz una multa de \$65 por las violaciones de tráfico y \$520 por el uso de los servicios de interpretación de la corte. El Sr. Urquia-Díaz estima que el intérprete tradujo para él durante aproximadamente no más de unos pocos minutos en cada ocasión. Nadie le dijo al señor Urquia-Díaz que tendría que pagar por el intérprete. Él apenas se dio cuenta de que le cobraron por los servicios de interpretación cuando hizo su primer pago en la ventana de pago de la corte. No recibió documentos de la corte traducidos al español, ni tampoco ningún intérprete revisó los documentos de la corte con él. El Sr. Urquia-Díaz tuvo problemas para pagar las cuotas, pagando cientos de dólares entre noviembre de 2015 y enero de 2016. Hasta la fecha, el Tribunal de Primera Instancia le ha cobrado \$956.25 por el único cargo de manejar sin una licencia de conducir y por no mantener equipo apropiado, sin incluir el costo de las clases de inglés a las que fue sentenciado. *Ver* Anexo 10, Evaluaciones e Historia del Caso.

Como describe abajo en la sesión VI, el Sr. Urquia-Díaz pagó y asistió a clases de inglés a las que el juez del Tribunal de Primera Instancia lo sentenció.

V. German Noé George fue multado a pagar altas tarifas por servicios de interpretación inadecuados

El Señor German Noé George tiene 33 años de edad, tiene conocimiento limitado de inglés y es residente de Jefferson Parish. El día 4 de noviembre de 2013, el Sr. George se presentó en el Tribunal de Primera Instancia por cargos de exhibición incorrecta de su placa, manejar sin licencia de conducir y no tener prueba de seguro. No había un juez presente en la corte y el Sr. George fue llamado al estrado del juez para hablar con el Secretario de la Corte. Cuando él se acercó al estrado, el secretario le preguntó si quería un intérprete. Cuando el Sr. George contestó que sí, una señora que estaba sentada a un lado de la corte se paró para asistirlo.

A través del intérprete, el Sr. George le dijo al Secretario de la Corte que quería declararse culpable de los cargos. El intérprete le dijo al señor George que tenía que cumplir con los requisitos de la libertad condicional y podría optar ya sea por "limpiar las calles" o inscribirse en clases de inglés. El Sr. George no quería que su comunidad lo viera haciendo servicio comunitario y pensarán que había cometido un delito grave, por lo que eligió las clases de inglés. El Sr. George recibió una multa de \$625 por las violaciones de tráfico y \$190.75 en gastos de la corte. El intérprete y el secretario de la corte luego lo dirigieron a una pequeña oficina, al parecer la oficina de libertad condicional, donde el Sr. George se matriculó en las clases de inglés.

VI. Todos los cuatro Demandantes fueron condenado a costosas clases de inglés que no les enseñó un inglés útil

Las clases impuesta judicialmente se llevaron a cabo todos los viernes por la noche en una iglesia llamada Iglesia de Dios Getsemaní en Metairie, Louisiana. De acuerdo a lo que los demandantes saben, el Tribunal de Primera Instancia también exclusivamente asigna a los acusados latinos a completar horas de servicio comunitario en la Iglesia de Dios Getsemaní. Uno de los familiares del señor Urquia-Díaz asignado al servicio comunitario en la iglesia pintó el interior de la casa del pastor, como una de sus obligaciones requeridas.

Los demandantes tienen conocimiento de dos diferentes clases: una clase que se impartía entre 6-8 pm y una clase que se impartía de 8-10 pm. El Sr. George asistió a las clases desde noviembre de 2013 hasta el 13 de enero de 2014. La Sra. Martínez, el Sr. Román-Velásquez y el Sr. Díaz-Urquia asistieron a las clases desde noviembre de 2015 hasta enero de 2016. La Sra. Indiana Watler sirvió como profesora principal de inglés en casi todas las clases de los demandantes, a pesar de que en ocasiones ella faltaba una clase y era reemplazada por un sustituto. El Sr. Román-Velásquez y la Sra. Martínez contaron aproximadamente 40 estudiantes en sus clases y el Sr. George y el Sr. Díaz-Urquia observaron un número similar de estudiantes en sus clases. Los demandantes observaron que las clases impuestas judicialmente eran totalmente atendidas por acusados latinos del Tribunal de Primera Instancia. Todos los demandantes asistieron a las clases de inglés según lo ordenado por la corte y observaron que las clases eran caras, operadas en un modelo excesivamente punitivo que se basaba en burlas y humillación de los estudiantes, y no les enseñó un inglés útil.

Según lo que los demandantes pudieron observar, las clases son impartidas a un nivel de dominio básico a pesar de que los estudiantes demostraban una gama diferente de dominio del inglés. Ni la Sra. Watler ni ningún otro funcionario de la corte evaluaron el dominio de inglés de los demandantes/reclamantes. El Sr. George ya hablaba un poco de inglés. Debido a que no se realizó ninguna evaluación de sus habilidades el Sr. George tuvo que completar las mismas tareas que los otros estudiantes, aprendió poco o nada de inglés de las clases.

Todos los demandantes observaron que la Sra. Watler parecía más dedicada en recoger el dinero que en enseñar las clases. Al comienzo de cada clase, la Sra. Watler recogía un pago obligatorio de parte de cada estudiante. La Sra. Watler normalmente se situaba en la parte delantera de la habitación y chasqueaba los dedos, diciendo a los estudiantes que se dieran prisa para llevar su dinero. Ella sólo aceptaba dinero en efectivo y ella no proporcionó recibos de los pagos. La primera clase costaba \$55, al parecer por la lección y los materiales de clase. Las otras nueve clases costaban \$20 cada una. La Sra. Watler dijo que si un estudiante perdía una clase, el estudiante tendría que pagar más por su próxima clase, generalmente \$40 por la primera clase perdida y más por la segunda clase perdida. Al completar el curso, los estudiantes tenían que

pagar \$25 cada uno por un certificado de finalización del curso, \$3 cada uno por el diploma a ser procesado por el Tribunal de Primera Instancia, y \$10 cada uno para participar en una cena conmemorativa obligatoria. El diploma con valor de \$25 es una hoja de papel estándar impresa desde un sitio web. *Ver* Anexo 11, Certificados de Finalización. El Sr. Urquia- Díaz observó a la Sra. Watler amenazar con enviar a los estudiantes de nuevo frente al juez si no tenían el dinero para pagar por la clase o si llegaban tarde. Él fue testigo de cómo la Sra. Watler regañó a una mujer por llegar tarde cuando la mujer había trabajado 12 horas este día y había tenido que pedir tiempo libre del trabajo para asistir a la clase.

El Sr. George tenía que salir temprano del trabajo todos los viernes con el fin de asistir a las clases, perdiendo parte de su sueldo. Una noche, él llegó aproximadamente diez minutos tarde a la clase porque tenía que terminar las tareas en el trabajo. Cuando llegó, la Sra. Watler le dijo que se quedara para la clase, pero que necesitaría asistir a una clase completa adicional para compensar los diez minutos que había perdido. El Sr. George tuvo que asistir a la clase de reposición en la casa privada de la Sra. Watler. Varios otros estudiantes también estuvieron presentes. La Sra. Watler señaló a cada estudiante y les dijo la cantidad que tendría que pagar por la clase adicional, y cobró a cada estudiante una cantidad diferente. Ella le dijo al Sr. George que pagara \$20 en efectivo.

El Sr. Urquia-Díaz tenía que salir temprano del trabajo todos los viernes con el fin de asistir a las clases, perdiendo parte de su sueldo. El 13 de noviembre de 2015, el Sr. Urquia-Díaz llegó aproximadamente veinte minutos tarde a la clase. Las puertas de la iglesia estaban cerradas y tocó la puerta por varios minutos, pero nadie contestó la puerta. La Sra. Watler le dijo más tarde al Sr. Urquia-Díaz que tendría que asistir una clase de repuesto en su residencia privada. Varios otros estudiantes también estuvieron presentes a la sesión de repuesto. La Sra. Watler le cobró \$45 en efectivo por la clase de reposición pero a otro estudiante le cobró \$50 en efectivo.

Todos los demandantes observaron que la Sra. Watler a veces acosaba a los estudiantes mientras ellos intentaban aprender. La Sra. Martínez vio a la Sra. Watler burlarse a veces de los estudiantes que luchaban con la pronunciación o la memorización, haciendo que los estudiantes repitieran las palabras una y otra vez, fomentando al mismo tiempo que la clase se burlara de la persona que estaba pronunciando mal las palabras. En una ocasión, la Sra. Watler pidió a los estudiantes que escribieran sobre su migración a los Estados Unidos, que era muy doloroso para la señora Martínez, quien no quería recordar estas experiencias traumáticas y difíciles. Sin embargo, negarse a hacer la tarea no parecía posible, ya que la señora Martínez tenía miedo de que si a ella no le iba bien en la materia, ella podría ser enviada de regreso a la corte. La Sra. Watler había amenazado a los estudiantes en la clase de la Sra. Martínez, diciendo que si las personas no completaban sus tareas o aprendían rápidamente, entonces serían sacados de la clase y enviados de regreso a la corte. Los insultos agresivos de la Sra. Watler causaban un pánico en el Sr. George y, a menudo daba la respuesta equivocada a las preguntas. Añadiendo al medio

ambiente aparentemente ilegal de la clase, la asistente de la Sra. Watler a veces ofrecía venderles a los estudiantes antibióticos ilegales que posiblemente habían sido introducidos por medio de contrabando en los Estados Unidos. Una señora de pelo largo, alta, quien trabajaba en la corte, quizás de nombre Fabiana, a veces asistía a las clases de inglés. Ella escuchaba para ver cómo iban las clases, luego recogía el dinero de la maestra.

Al final de las clases de los demandantes, la Sra. Watler informaba a las clases que se requería que ellos escribieran una carta al juez para darle las gracias por haberles permitido tomar las clases de inglés y decirle lo que habían aprendido en la clase. El Sr. Urquía-Díaz, frustrado por los cientos de dólares que pagó por la clase y los servicios de interpretación, se negó a completar la tarea. Sr. George se sentía insultado por este requerimiento porque le habían cobrado demasiado, perdió salarios, y aprendió poco inglés en el curso. No quería escribir la carta de agradecimiento, pero terminó por hacerlo porque temía que la Sra. Watler le podría enviar de vuelta a la corte.

Ningún de los demandantes sintió que la clases le enseñó inglés de manera útil. Cada demandante estima que él o ella gastaron por lo menos \$273 para pagar por las clases. Desde entonces la Sra. Martínez está inscrita en una clase de inglés gratuita en su comunidad.

## **DEMANDA**

La Constitución federal garantiza el acceso a la justicia, al debido proceso legal y la igualdad de protección de parte de las leyes.

El debido proceso requiere un aviso sustancial y la oportunidad de ser oído antes de que un gobierno le quite la libertad o sus propiedades a una persona. En este caso, el debido proceso requiere que el Tribunal de Primera Instancia les proporcione a las personas con LEP aviso razonable de los cargos pendientes contra ellos en un idioma que ellos hablen. Además, el debido proceso requiere que las personas con LEP sean informados de cómo tener acceso a los servicios de interpretación profesional y competente, así como saber de los gastos que se les cobrarán por estos servicios. Es inaceptable que El Tribunal de Primera Instancia cobre a las personas con LEP por servicios de interpretación, y aun peor, sin informarles de cuánto se les cobrará, como el Tribunal de Primera Instancia hizo aquí con la Señora Martínez, el Señor Román-Velásquez, y el Señor Urquía-Díaz.

La Cláusula de Igualdad de Protección de la Decimocuarta Enmienda de la Constitución Federal y el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964, ambos requieren que el Tribunal de Primera Instancia se abstenga de dictar sentencias discriminatorias contra las personas con LEP. Además, el Título VI requiere que los tribunales estatales y locales proporcionen un acceso significativo a los servicios de la corte a las personas con LEP. De acuerdo a la Guía del

Departamento de Justicia, "acceso significativo" a los tribunales incluye interpretación gratuita y competente, proporcionada por el tribunal para las personas con LEP durante todos los procedimientos judiciales, sean estos relacionados con la corte civil, penal o administrativa, e incluso procedimientos llevados a cabo por no jueces. Los tribunales deberían proporcionarles a personas con LEP traducción de documentos judiciales importantes, que deberán incluir al menos los documentos con los cargos, los documentos de sentencia, y cualesquier otros documentos que el individuo con LEP debe firmar. 67 Fed. Reg. 41463.

Con el fin de garantizar un acceso significativo a sus programas por parte de las personas con LEP, la Orientación del DOJ establece que los receptores deben utilizar un análisis de cuatro factores de (1) el número o proporción de personas con LEP elegibles para ser atendidas o susceptibles de ser servidas por el programa o beneficiario; (2) la frecuencia con la que los individuos con LEP entran en contacto con el programa; (3) la naturaleza y la importancia del programa, actividad o servicio proporcionado por el programa en la vida de las personas; y (4) los recursos disponibles para el concesionario/receptor y los costos. 67 Fed. Reg. 41459. Si el Tribunal de Primera Instancia hubiera aplicado correctamente los cuatro factores descritos por la Guía del DOJ, este hubiera puesto en práctica los procedimientos por mandato constitucional de salvaguarda de derechos.

A partir del 2014, los latinos representaban casi el 14% de la población de Jefferson Parish y casi el 17% de los hogares de Jefferson Parish hablan en casa un idioma distinto del inglés.<sup>8</sup> Casi el 12% de las personas que viven en Jefferson Parish, aproximadamente 50,390 personas, nacieron en el extranjero.<sup>9</sup> El ocho por ciento de los residentes de Jefferson Parish hablan inglés "menos que" muy bien.<sup>10</sup> La población con LEP en Jefferson Parish no es marginal y los tribunales locales deben de tratar el servicio a esta población como un gasto operativo básico y esencial. El Tribunal de Primera Instancia exageradamente cobra a las personas con LEP por un servicio que debería ser proporcionado de forma gratuita. Por otra parte, a las clases de inglés que los individuos con LEP son condenados a pagar y asistir, se les cobra diez veces la tasa del mercado, por clases de inglés que no enseñan un inglés útil. La clase de inglés de la corte cuesta aproximadamente \$300 por diez semanas, mientras que las de Caridades Católicas locales son de aproximadamente \$35 dólares por un semestre de clases de inglés.<sup>11</sup> La clase de inglés impuesta judicialmente opera en un modelo punitivo que utiliza la burla y la humillación, en lugar de apoyo para los estudiantes. Personas con LEP también son condenados a penas más

---

<sup>8</sup> Ver <http://quickfacts.census.gov/qfd/states/22/22051.html>.

<sup>9</sup> Ver [http://factfinder.census.gov/faces/nav/jsf/pages/community\\_facts.xhtml](http://factfinder.census.gov/faces/nav/jsf/pages/community_facts.xhtml).

<sup>10</sup> Ver <http://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?src=CF>

<sup>11</sup> Ver <http://www.ccano.org/es/>

severas que las personas que no requieren interpretación. Tales prácticas discriminan a las personas con LEP en función de su origen nacional.

Además, el Sr. George ha observado a la maestra de la clase de inglés de la corte, la Señora Watler, entrar en la corte. La corte también identifica, en el documento que proporciona a los acusados, a la Sra. Watler como una “Intérprete de Español-Inglés”. Ver Anexo 3, Curso Comunicativo de ESL. Si la Sra. Watler también actúa como intérprete de la corte, su doble función plantea serias preocupaciones en cuanto si hay un conflicto de interés, ya que ella potencialmente se beneficia de la sentencia de los acusados con LEP. Por otra parte, la Señora Watler no parece ser una intérprete judicial certificada según lo exigido por la ley del estado de Louisiana. Testigos familiarizados con el sistema judicial han dicho a los firmantes que la empresa que presta servicios de interpretación al tribunal supuestamente utiliza intérpretes que no están certificados para interpretar en los tribunales.

El Tribunal de Primera Instancia tiene la obligación legal de proporcionar intérpretes de forma gratuita a las personas con LEP y la obligación constitucional y legal para aplicar sentencia por igual a las personas con LEP. El Tribunal de Primera Instancia también tiene el deber constitucional de proporcionar a las personas con LEP aviso significativo de los cargos pendientes contra ellos, multas y honorarios que serán cobrados y darles la oportunidad de ser escuchados. El DOJ ha aclarado en repetidas oportunidades estas funciones en sus comunicaciones con los tribunales. El 16 de agosto de 2010 en una carta enviada a los tribunales estatales, el DOJ indicó claramente que los tribunales no deben cobrar por el acceso a la interpretación.<sup>12</sup> El 14 de marzo de 2016, el DOJ emitió una carta haciendo hincapié que los tribunales deben dar aviso significativo a los acusados cuando aplican multas y tasas y que deben proteger a los acusados contra prácticas inconstitucionales de parte del personal de la corte y los contratistas privados.<sup>13</sup> Al cobrar a los acusados el acceso a los servicios de interpretación, el no proporcionar a los acusados aviso significativo de dichos servicios, y al permitir que un contratista privado extorsione con tasas exorbitantes a los acusados, el Tribunal de Primera Instancia está en clara violación de sus obligaciones constitucionales, establecidas por el DOJ.

Con el fin de evitar en el futuro daños hacia los individuos con LEP en el Tribunal de Primera Instancia, Desy J. Martínez, M. Omar Román-Velásquez, Orlin Urquía-Díaz, y German Noé George respetuosamente solicitan lo siguiente:

---

<sup>12</sup> Ver Letter from Thomas E. Perez, Assistant Attorney General, Civil Rights Division (August 16, 2010) *disponible en* [http://www.lep.gov/final\\_courts\\_ltr\\_081610.pdf](http://www.lep.gov/final_courts_ltr_081610.pdf).

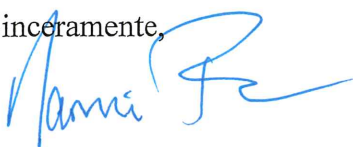
<sup>13</sup> Ver Letter from Vanita Gupta, Principal Deputy Assistant Attorney General, and Lisa Foster, Director of the Office for Access to Justice (March 14, 2016) *available at* <https://www.justice.gov/crt/file/832461/download>.

- a. El Tribunal de Primera Instancia debería ser obligado con prontitud a llevar a cabo una evaluación de sus necesidades de lenguaje y sus recursos. Si el Tribunal de Primera Instancia ya cuenta con un plan de asistencia de lenguaje escrito (Plan para LEP), los demandantes solicitan que el plan sea revisado para incluir las disposiciones que aseguren un protocolo adecuado y eficaz para proporcionar a los querellantes con intérpretes certificados dentro de la corte, la traducción de documentos importantes emitidos o utilizados por el Tribunal de Primera Instancia en la comunicación con los querellantes y proporcionar cualquier asistencia necesaria fuera de la corte.
- b. El Tribunal de Primera Instancia debería ser obligado a proporcionar a personas con LEP intérpretes certificados de manera gratuita.
- c. El Tribunal de Primera Instancia debería ser obligado con prontitud a abandonar la práctica de condenar a los acusados con LEP a pagar y asistir a clases de inglés. Si y cuando el servicio comunitario sea un requisito apropiado de libertad condicional, el Tribunal de Primera Instancia también debería ser obligado a proporcionar a las personas con LEP con una gama de opciones de servicios comunitarios.
- d. El Tribunal de Primera Instancia debería ser obligado con prontitud a publicar información en la corte y en su sitio de web de cómo tener acceso a servicios de interpretación y cualquier costo relacionado con este servicio.
- e. Los Demandantes también respetuosamente solicitan que el Tribunal de Primera Instancia les reembolse los daños monetarios en que ellos incurrieron por las prácticas injustas y discriminatorias de la corte.

Sin políticas adecuadas, el Tribunal de Primera Instancia continuará negando a personas con LEP el acceso significativo a la justicia. Desy J. Martínez, M. Omar Román-Velásquez, Orlin Urquia-Díaz y German Noé George instan al DOJ a que investigue este asunto y tome medidas para asegurar que el Tribunal de Primera Instancia cumpla con sus obligaciones de acuerdo con la Constitución Federal, el Título VI, la Guía del DOJ, y las Cartas los Tribunales del DOJ.

Por favor comuníquese con Naomi Tsu al número 404-521-6700 o por correo electrónico [naomi.tsu@splcenter.org](mailto:naomi.tsu@splcenter.org) para cualquier pregunta o duda.

Sinceramente,



Naomi Tsu

Directora Legal Adjunta



Proyecto de Justicia Inmigrante  
Southern Poverty Law Center  
1989 College Ave.,  
Atlanta, GA 30317  
(404) 221-5846